

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2017年 2月 5日 発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

2月/Feb.



No. 143

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Fe.5.2017

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

2月16日(木)から税の申告が始まります

申告期間: 2月16日(木)~3月15日(水)

2017年度の市民税・都民税の申告は市役所へ。(市民税課 ☎042-460-9827・9828)

2016年分の所得税と復興特別所得税の確定申告は、東村山税務署へ。(東村山市本町1-20-22 ☎042-394-6811) *申告書にはマイナンバーを書かなくてはなりません。

申告書を出す時に、マイナンバーカードを窓口で見せて下さい。マイナンバーカードがない人は、①通知カード又は、マイナンバーがある住民票②在留カードやパスポートなど顔写真の付いている証明書の両方(①と②)を見せて下さい。

*市民税・都民税と簡単な所得税の確定申告の相談・提出の日時と場所は1月15日号市報を見て下さい。

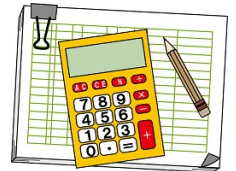
Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Tax Filing Starts Feb. 16, Thu.

Filing Period: from Feb. 16, Thu. to Mar. 15, Wed.

Filing for resident's tax and metropolitan inhabitant tax for fiscal year 2017 shall be made at the city office. (Citizen's Tax Section, tel. 042-460-9827 & 9828)

Filing for income tax and special reconstruction income tax for the year 2016 shall be made at the Higashimurayama Tax Office (add. 1-20-22 Honcho, Higashimuraya, tel. 042-394-6811)



* Mynumber must be indicated on the filing documents. Mynumber card is requested to present at the time of filing. Filers without Mynumber card are requested to present both ① Mynumber notice card or a resident certificate having the Mynumber and ② a certificate with a face photo such as a passport.

* Time and place for brief consultation and filing for the resident's tax and metropolitan inhabitant tax are given on the city news bulletin of Jan. 15 issue.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활정보

(홍보 니시도쿄에서) 2017년 2월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2월 16일(목)부터 세금의 신고가 시작됩니다

신고 기간: 2월 16일(목)~3월 15일(수)

2017 년도의 시민세・도민세의 신고는 시청으로

(시민세과 ☎ 042-460-9827・9828)

2016 년도분의 소득세와 부흥 특별 소득세의 확정신고는 히가시무라야마 세무서로

(히가시무라야마시혼초 1-20-22 ☎042-394-6811) * 신고서에는 마이넘버를 쓰지

않으면 안 됩니다. 신고서를 제출할 때는 마이넘버카드를 창구에서 보여주세요. 마이넘버카드가 없는 사람은 ① 통지카드 또는 마이넘버가 있는 주민표 ② 채류카드나 여권 등 얼굴사진이 있는 증명서 양쪽(①과②)을 보여 주십시오.

* 시민세・도민세와 간단한 소득세의 확정신고의 상담・제출의 일시와 장소는 1월 15일호 시보를 봐 주십시오.



西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2017年2月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

从2月16日开始办理纳税申报

申报期间: 2月16日(星期四)~3月15日(星期三) 申报2017年度市民税・都民税请到市政府办理。

(市民税课 ☎042-460-9827・9828)

2016年度所得税和复兴特别所得税的确定申报, 到东村山税務署办理。(东村山市本町1-20-22

☎ 042-394-6811) 申告书上需填写个人编号。在窗口提交申告书时请提示个人编号卡。没有个人编号卡的人请同时提示①和②:

①通知卡或者有个人编号的住民票②在留卡或护照等有照片的证件。*市民税・都民税和简单的所得说的确定申报咨询, 以及提交的时间和地点请参见1月15日号的市报。

니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月5号发行。免费。

入学通知書を送りました

まだ届いていない人は、連絡してください。

対象：小学校 2010年4月2日～

2011年4月1日に生まれた人

中学校 2004年4月2日～2005年4月1日に生まれた人*

私立・国立・都立の小中学校に入学する時は、2月17日(金)

までに教育企画課(保谷庁舎3階)で、手続きをして下さい。

入学資金を金融機関から借りられるように紹介します

大学・高等学校・専修学校などに入学する子どもがいる家庭

で、入学する時に払うお金に困っている時は、お金を借りられ

るよう紹介します。

問合せ：教育企画課 ☎ 042-438-4071

ちよこつと共済(交通災害共済)に入ります

交通事故にあったとき、見舞金を受けられる助け合いの制度です。

東京都の市町村の住民が会費を出し合い、運営しています。2月1

日(水)から予約の受付を始めました。

共済期間：2017年4月1日～2018年3月31日

Aコース：年会費1,000円で最高300万円の見舞金

Bコース：年会費500円で最高150万円の見舞金

申込書：各家庭に配ります。市内の金融機関窓口にもあります。

申込み場所：市庁舎・出張所・市内の金融機関窓口(郵便局を

除く)に会費を払って申し込んでください。

出張受付：2月25日(土)午前10時～午後4時アスタ2階センター

コート 問合せ：協働コミュニティ課 ☎ 042-438-4046

입학통지서를 보냈습니다

아직 도착하지 않은 분은 연락해 주십시오.

대상：초등학교 2010년 4월 2일～2011년 4월 1일

태어난 사람 중학교 2004년 4월 2일～2005년 4월 1일

태어난 사람 *사립(私立)·국립(国立)·도립(都立)의

초중학교에 입학할 때에는 2월 17일(금)까지 교육 기획과

(호야 청사 3층)에서 수속을 해 주십시오.

입학 자금을 금융 기관에서 빌릴 수

있도록 소개합니다

대학·고등학교·전문학교 등에 입학하는 자녀가

있는 가정에서 입학할 때 낼 돈에 어려움을 겪고

있는 경우에는 돈을 빌릴 수 있도록 소개합니다.

문의처：교육 기획과 ☎ 042-438-4071

쫓꿨도(조금만)공제(교통재해공제)에 들시다

교통사고를 당했을 때 위문금을 받을 수 있는 서로 돕는 제도입니다.

도쿄도의 시, 정, 촌의 주민이 회비를 내서 운영하고 있습니다.2월

1일(수)부터 예약접수를 시작했습니다.

공제기간：2017년 4월 1일～2018년 3월 31일

A 코스：연회비 1,000 엔으로 최고 300 만 엔의 위문금

B 코스：연회비 500 엔으로 최고 150 만 엔의 위문금

신청서：각 가정에 배부합니다. 시내의 금융기관 창구에도 있습니다.

신청 장소：시청사·출장소·시내의 금융기관 창구(우체국은

제외)에 회비를 내고 신청해 주십시오

출장 접수：2월 25일(토) 오전 10시～오후 4시 아스타 2층 센터

코트 문의처：협동 커뮤니티과 ☎ 042-438-4046



School Enrollment Notice Sent

Please call if you have not received the notice.

Enrollment: elementary school: children born during April 2, 2010 and April 1, 2011 and junior high school: children born during April 2, 2004 and April 1, 2005. *Please go through procedures at the Education Planning Section (Hoya city office 3rd floor) by Feb. 17, Fri. for enrollment to private, national or metropolitan elementary or junior high schools

School Enrollment Fund Facilitated

Financial institutions can be referred for borrowing to families having fund difficulties for their children's enrollment to universities, high schools or special training schools.

Inquiry: Education Planning Section, tel. 042-438-4071

Join Chokotto Kyosai (Traffic Accident Mutual Aid)

This is a mutual help system where consolation payment is made for traffic accidents. The system is operated on the dues paid in by residents of cities, towns and villages in Tokyo. Reservation becomes available from Feb. 1, Wed.

*Period of aid: Apr. 1, 2017 to Mar. 31, 2018

Course A: Annual due 1,000 Yen, max consolation 3 million Yen

Course B: Annual due 500 Yen, max consolation 1.5 million Yen

Application form: to be sent to each household, also available at financial institutes in the city.

Application: accepted at city offices, city branch offices and financial institutes (post offices excepted) in the city along with the due payment.

Offsite application: Feb. 25, Sat., 10:00 am to 4:00 pm at the center court of 2nd floor of Asta. Inquiry: Community Partnership Section, tel. 042-438-4046



入学通知書已寄出

还没有收到入学通知书的人，请联系我们。

对象：小学 2010年4月2日～2011年4月1日出生的人

中学 2004年4月2日～2005年4月1日出生的人

*选择上私立・国立・都立的小学或中学时，请在2月17日(星期五)为止到教育企划课(保谷厅舍3楼)办理相关手续。

介绍从金融机关取得入学资金贷款

当家里有孩子在进入大学，高校，专科学校等，遇到缴纳入学费有困难时，我们为家长介绍相关的金融机关来取得贷款。

咨询：教育企划课 ☎ 042-438-4071

加入小型互助保险(交通灾害互助保险)吧

这是发生交通事故时，可以接受慰问金的互助制度。由居住在东京都市町村的居民互出会费共同运营。2月1日(星期三)开始受理预约。

互助期间：2017年4月1日～2018年3月31日

A类：年会费1000日元最高可申请到300万日元慰问金

B类：年会费500日元最高可申请到150万日元慰问金

报名表：分发到各家庭。也可到市内的金融机关窗口领取。

报名地点：请到市厅舍，出張所，市内的金融机关窗口(除邮局外)付费报名。

出差受理：2月25日(星期六)上午10点～下午4点ASTA2楼中央广场 咨询：協働コミュニティ課(协动社区课) ☎ 042-438-4046



市民農園の利用者を募集します

西原市民農園(西原町3-5) 53区画 1区画12㎡
 中町市民農園(中町6-12) 54区画 1区画12㎡

利用料: 2年間7,000円

利用期間: 2017年4月3日~2019年2月末日

対象: 市内に住み、自分の畑がない人、野菜作りが好きな人。

申込み: 往復はがきに希望する農園名・住所・名前・年齢・電話

番号を書き、返信面にも住所・名前を書いて、2月15日(水)

までに必ず着くように「〒202-8555市役所産業振興課」へ

送ってください。申し込みが多い時は、抽選をします。抽選日:

3月6日(月)午前10時 ところ: 保谷庁舎(別棟) 抽選の

結果は全員に知らせます。

(注意) 農園には駐車場がありません。車で来ないでください。

市民農園は、農地を持っている人から市が借りています。途中

で返すこともあります。他の市民農園を利用している人は、申込

みできません。1世帯で複数の申込みはできません。

問合せ: 産業振興課 ☎ 042-438-4044

防災訓練に参加し、防災について学びましょう!

とき: 2月26日(日)午前10時~正午

ところ: 東伏見小学校(東伏見6-1-28) 直接会場へ

内容: 地震体験・非常食を作って食べる体験・AED等を使う

体験

問合せ: 総合型地域スポーツクラブ「ココスポ東伏見」

☎ 042-452-3446

시민농원의 이용자를 모집합니다

니시하라 시민농원 (니시하라초 3-5) 53 구획 1 구획 12㎡

나카마치 시민농원 (나카마치 6-12) 54 구획 1 구획 12㎡

이용료: 2년간 7,000 엔

이용기간: 2017년 4월 3일~2019년 2월 말일

대상: 시내에 살면서 자기소유의 밭이 없고, 채소 가꾸기를 좋아하는 사람

신청: 왕복엽서에 희망하는 농원명・주소・이름・연령・전화번호를 쓰고, 반신면에도 주소・이름을 써서 2월 15일

(수)까지 꼭 도착하도록 〒202-8555 시청 산업진흥과(市

役所産業振興課) 로 보내주시기 바랍니다. 신청자가 많을 때는 추첨합니다. 추첨일: 3월 6일(월) 오전 10시

장소: 호야 청사(별동) 추첨결과는 전원에게 알립니다.

(주의) 농원에는 주차장이 없습니다. 차로 오지 마십시오.

시민농원은 농지소유자에게 시가 빌린 것입니다. 이용 도중에 돌려줄 경우도 있습니다. 다른 곳의 시민농원을 이용하고 있는 분은 신청할 수 없습니다. 한 가구에서 복수신청은 할 수 없습니다.

문의처: 산업 진흥과 ☎ 042-438-4044

방재훈련에 참가하고, 방재에 대해서 배웁시다!

때: 2월 26일(일) 오전 10시~정오

장소: 히가시후시미초등학교(히가시후시미 6-1-28) 직접 회장으로 와 주십시오.

내용: 지진체험・비상식을 만들어서 먹는 체험・AED 등을 사용하는 체험

문의처: 종합형 지역 스포츠 클럽「코코스포 히가시후시미」☎ 042-452-3446



Recruiting Community Farm Users

Nishihara Community Farm (add. 3-5 Nishiharacho) 53 lots, 12 m² per lot

Nakamachi Community Farm (add. 6-12 Nakamachi) 54 lots, 12 m² per lot

Fee: 7,000 Yen for 2 years use

Period to use: Apr. 3, 2017 to Feb. 28, 2019

Recruited: city residents who do not own farming ground but love to grow vegetables.

Application: by a return postcard indicating name of the farm desired, name, address, age, telephone number and return address on the return portion of the card. The postcard must arrive by Feb. 15, Wed at the Industry Promotion Section of the city, postal code 202-8555. Drawing will be made for excessive applications. Drawing day: Mar. 6, Mon. at 10:00 am at the Hoya city office (annex bldg.). Results of the drawing will be sent to all of the applicants.

(Notes) Please avoid driving to the farm since the farm has no parking facility. The farms rented by the city from farm owners are subject to return to the owners in the mid-course. People using another community farm are not applicable. Multiple applications by a household are not allowed.

Inquiry: Industry Promotion Section, tel. 042-438-4044

Join Disaster Drill to Learn Prevention

When: Feb. 26, Sun., from 10:00 am to noon

Where: Higashifushimi Elementary School (add. 6-1-28 Higashifushimi), visit the site direct.

Contents: earthquake experience, cooking and eating emergency foods experience, AED handling experience, etc.

Inquiry: Integrated Community Sports Club "Kokosupo Higashifushimi", tel. 042-452-3446

募集市民农园の利用者

西原市民农园(西原町 3-5) 53 区域 1 区域 12㎡

中町市民农园(中町 6-12) 54 区域 1 区域 12㎡

租赁费: 2 年间 7000 日元

使用期间: 2017 年 4 月 3 日~2019 年 2 月的最后一天

对象: 居住市内, 没有自己的土地, 喜欢种菜的人

报名: 往返明信片上写明希望的农园名称, 住址, 姓名, 年龄, 电话号码, 回信的那面也要写上住址和姓名。必须在 2 月 15 日(星期三)之前寄到「〒202-8555 市役所産業振興課」。报名人数过多时进行抽选。抽选日: 3 月 6 日(星期一)上午 10 点 地点: 保谷厅舍(别栋), 抽选结果将通知全体人员。

(注意) 农园没有停车场。请不要驾车前往。农园是由市向农地所有者借用的土地, 中途有可能退还。正在使用其它市民农园者不能报名。每个家庭不能重复报名。

咨询: 产业振兴课 ☎ 042-438-4044

参加防灾训练, 学习防灾知识吧!

时间: 2月26日(星期天)上午10点~上午12点

地点: 東伏見小学校(東伏見 6-1-28 请直接前往会场)

内容: 地震体验, 做防灾食品进行试食体验, 使用 AED 等体验

咨询: 综合型地域运动俱乐部「ココスポ東伏見」☎ 042-452-3446



外国人の先生と一緒に

外国語で楽しく遊びましょう!

グループA: 英語 グループB: 中国語
 とき・対象: 3月11日(土) ①午前10時~11時(年長~小学2年生) ②午前11時30分~午後0時20分(年少~年中)

ところ: きらっと(南町5-6-5) 定員: 各32人(申し込みが多い時は抽選) 参加費: 500円
 申込み: 往復はがき又はEメールで、子どもの名前(日本語とローマ字の両方)・学年・保護者の名前・住所・電話番号・希望のグループを書いて、2月16日(木)までに着くように、〒202-8555市役所文化振興課「3/11多言語で楽しく」係へ送ってください。Eメールはタイトルを「3/11多言語で楽しく」にして下さい。

問合せ: 文化振興課 ☎ 042-438-4040
 ✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp



Enjoy Playing with Foreign Teachers in Foreign Languages!

Group A: English and Group B: Chinese
 When & Who: Mar. 11. Sat. ① 10:00 to 11:00 (for older nursery children to elementary school 2nd graders), ② 11:30 am to 00:20 pm (for younger to mid nursery children)

Where: Kiratto (add. 5-6-5 Minamicho), accepted 32 children (drawing for excessive applications)

Fee: 500 Yen; Application: by return postcard or email indicating name of child (both in Japanese and alphabet), school grade, name of guardian, address, telephone number, group desired. The application must be sent to "3/11 Tagengode Tanoshiku" desk of the Culture Promotion Section, City Office, 202-8555 by Feb. 16, Thu. Email shall be titled "3/11 Tagengode Tanoshiku".

Inquiry: Culture Promotion Section, tel. 042-438-4040
 Email: bunka@city.nishitokyo.lg.jp

小井公園うめまつり

とき: 2月18日(土)・19日(日) ところ: 都立小井公園
 問合せ: 小井公園サービスセンター ☎ 042-385-5611

Koganei Park Plum Festival

When: Feb. 18, Sat. and 19, Sun; Where: Koganei Park
 Inquiry: Koganei Park Service Center, tel. 042-385-5611

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
 診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時
 場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
 Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm
 Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

外国人 선생님과 함께 외국어로 즐겁게 놀시다!

그룹 A: 영어 그룹 B: 중국어
 때・대상: 3월 11일(토) ①오전 10시~11시(연장초등학교 2년생) ②오전 11시 30분~오후 0시 20분(연소~연중)
 장소: 키라토(미나미초 5-6-5) 정원: 각 32명(신청이 많을 경우는 추첨) 참가비: 500 엔 신청: 왕복엽서 또는 E 메일로, 자녀의 이름(일본어와 로마자 모두)・학년・보호자 이름・주소・전화번호・희망 그룹을 써서 2월 16일(목)까지 도착하도록 〒202-8555 시청 문화진흥과(市役所文化振興課)「3/11多言語で楽しく」 담당자에게로 보내 주십시오。

E 메일 제목은 「3/11多言語で楽しく」로 해 주십시오.
 문의처: 문화 진흥과 ☎ 042-438-4040
 ✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp

코가네이공원 매화 축제

때: 2월 18일(토)・19일(일) 장소: 도립 코가네이공원
 문의처: 코가네이공원 서비스 센터 ☎ 042-385-5611

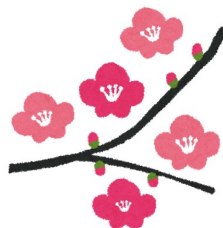
和外国老师一起体验快乐外语!

A组: 英语 B组: 汉语
 时间・对象: 3月11日(星期六) ①上午10点~11点(幼儿大班~小学2年级) ②上午11点30分~下午12点20分(幼儿小班~中班)
 地点: きらっと(运动中心)(南町5-6-5) 定员: 各32人(人数超过时进行抽选) 参加费: 500日元 报名: 往返明信片或电子邮件上写明, 儿童的姓名(日语和罗马字都写), 学年, 家长的名字, 住址, 电话号码, 希望参加的小组(A或B), 2月16日(星期四)为止, 寄到, 〒202-8555市役所文化振興課「3/11多言語で楽しく」係。电子邮件的标题请写「3/11多言語で楽しく」。
 咨询: 文化振兴课 ☎ 42-438-4040
 ✉ bunka@city.nishitokyo.lg.jp



小井公園梅花节

时间: 2月18日(星期六)・19日(星期天)
 地点: 都立小井公園
 咨询: 小井公園服务中心 ☎ 042-385-5611



ニシトキョ市 休日 진료所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
 진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9
 장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗, 内科以外的诊疗项目请咨询以下地点
 诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9
 诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)